



5/7 02
05

北 京 出 版 社

著作权合同登记号

图字：01—96—0271

1996 年中文简体字版由台湾东方出版社
股份有限公司授权出版

图书在版编目 (CIP) 数据

战争与和平/[俄]列夫·托尔斯泰原著;廖清秀改写. -北
京:北京出版社, 1996. 9

(世界少年文学精选)

ISBN 7-200-02969-6

I. 战…… I. ①托… ②廖… II. 世界文学名著-少年
版 N. I 287. 5

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (96) 第 09805

战争与和平

ZHANZHENG YU HEPING

[俄]列夫·托尔斯泰/原著

廖清秀/改写

*

北京出版社出版

(北京北三环中路 6 号)

邮政编码: 100011

新华书店北京发行所发行

北京市通县电子外文印刷厂印刷

*

850×1168 毫米 32 开本 7.75 印张 119 000 字

1996 年 9 月第 1 版 1998 年 9 月第 2 次印刷

印数 20 001—26 000

ISBN 7-200-02969-6

I·346 定价: 12.00 元

序

● 廖清秀

动乱中的缘与爱

《战争与和平》是俄国的大文豪列夫·托尔斯泰足足花了五年工夫，才完成的一部伟大作品，在世界文学史上是罕见的长篇小说。

列夫·托尔斯泰 1828 年生于俄罗斯的一个田庄。父亲是那时赫赫有名的贵族。

他小时候双亲就死了，中途从喀山大学退学，到高加索参军，参加过克里米亚战争。他业余从事写作，小说和论文一经发表，便立刻轰动俄国文坛，受到广大读者的欢迎和拥护。

后来他离开军队，漫游欧洲，研究哲学、宗教，继续发表他的作品。

晚年，他放弃全部的财产，过着贫穷的生活，提倡新宗教的道理，教导社会人士。1910 年的冬天，他突然开始过起流浪的日子，竟在

乡下的一个车站一病不起，结束了他 82 年的生涯。

俄国的文学，由托尔斯泰发展到最高峰。他的传统延到后代发展出各种风格，西欧杰出的大作家都受到他很大的影响。

他的作品，除了本书以外，还有《安娜·卡列尼娜》、《复活》等名作，以及《幼年、少年、青年》、《哥萨克》等长篇、短篇小说及各种论文、戏剧等，可以说是洋洋大观。这些著作，差不多都被译成各国文字，在世界的艺术、宗教、思想上，发生巨大的影响。

托尔斯泰一生，厌烦都市文化生活。他反抗社交界、军阀、官僚政治，常对社会、政府、教会发出严厉的批判。他也可以说是一个伟大的思想家。

本书是将 19 世纪初俄罗斯人民的全部生活，缩写成的一部历史小说。

1805 年起到 1820 年止的几年间，俄罗斯人民无法忘记的大事件相继发生了。那时，他们的国家跟拿破仑所率领的法军展开了大规模的战争。

俄罗斯的莫斯科曾一度沦陷，被敌人占领，但他们终于把这个有勇无谋的侵略者赶出国外，这成为拿破仑垮台的重要因素。

托尔斯泰把这个民族性的历史大事件，作了详细的研究，加上他自己深刻的体验，及丰富的想象，将当时复杂的贵族社会种种生活情形写出来，呈现在读者

眼前。

托尔斯泰用他那枝生花妙笔，以广大的俄罗斯为舞台，鲍洛季诺大会战、拿破仑的侵入和败退为背景，把亚历山大一世、拿破仑、俄罗斯的主要贵族等历史人物数百人，描写得栩栩如生。

对于在这个动乱中，俄罗斯人民捍卫祖国的斗争，以及贵族社会的腐败、堕落等等都描写得活龙活现。

总之，托尔斯泰把这些大事件和罗曼史巧妙地写成这部又长又动人的小说，在结构上丝毫不混乱，真是巧夺天工，使我们不能不佩服这位大文豪的伟大才能！

本书改写时，虽然删节了不少，但相信读者们读后必能获得许多益处。

书中人物介绍



娜塔莎：她是贵族的女儿，出自名门——罗斯托夫伯爵家，在父母宠爱之下，养成任性、热情的性格。当她未婚夫安德列公爵游历国外的时候，她心里烦闷不堪，竟被歹徒所乘，差一点儿就被诱惑而私奔。但公爵死后，她和他的亲友彼埃尔结婚，成为一个标准的贤妻良母式的主妇。



安德列公爵：生在武功显赫的贵族家庭里，为骑兵上校。他和娜塔莎的婚约破裂以后，为了打击拿破仑的军队，勇敢地作战，竟负重伤，偶然碰到从莫斯科逃难的娜塔莎和她的家人，在她无微不至的照料中离开人间。



彼埃尔:他是许多贵族中数一数二的资产家。为了社会改革,慷慨捐出私有财产。曾计划暗杀拿破仑未果,被捕过俘虏生活。后来,以理想主义的新进哲学家显露头角。



玛丽亚:安德列公爵的妹妹,笃信宗教,为一纯洁的贵族小姐。为了照料父亲——老公爵,她情愿牺牲自己。后来跟青年军官尼古拉结婚,过着意想不到的幸福生活。



尼古拉:娜塔莎的哥哥,在莫斯科大学念书时,志愿为骑兵。为人爽直,又长得很俊美,成为女性爱慕的对象。跟玛丽亚结婚后,就全力以赴经营广大的田庄,得到很大的成功。

目 录

乐天贵族	1
参加舞会	3
难忘的一天	11
公爵与少女	13
秘密订婚	19
骑兵尼古拉	26
快乐的狩猎	30
伯爵家的悲哀	46
顽固的老公爵	56
爱的诱惑	60
恶魔的招待	71
陷 阱	75
悲壮的决意	83
阿那托尔的失败	86
娜塔莎的绝望	92
理想主义者彼埃尔	96
诱拐者的真相	99
三个条件	103
安德列返国	109
悔悟与死心	113
法军侵俄	116

玛丽亚在危难中	120
紧急的局势	124
意外的见面	128
四轮马车上的人	131
逃出莫斯科	137
奇怪的言语	145
暗杀拿破仑的计划	147
深夜的谢罪	150
彼埃尔的失策	155
两封信	158
悲伤的相会	164
法军退却了	171
被捕的日子	174
为国捐躯的少年	177
祸不单行	190
怀念的人们	193
真正的爱	196
生与死	200
天定良缘	206
坏掉的戒指	210
成为好妻子	215
索妮亚	218
春到人间	220

● 乐天贵族

1810年的冬天，罗斯托夫伯爵带着两个刚长成的美丽女儿，从莫斯科到俄罗斯的首都彼得堡来。

罗斯托夫伯爵无论在莫斯科或彼得堡，都有宏伟的大住宅，但这两处的房产现在都变成借债的抵押品了。

人家如果托伯爵帮忙，他对任何事情，都不会说一个“不”字。伯爵就是这样的一个人。而且，他又喜欢举行盛大宴会，招待几十甚至几百个客人。

伯爵在自己管辖的又远又偏僻的田庄过活时，常常率领了几百只猎狗，去狩猎野狼和狐狸，一连好几天在林野里奔驰着也不感到疲倦。

这样，伯爵自年轻的时候起，就只管玩，并没有从事什么工作。因此，人家一谈到罗斯托夫伯爵，就说：

“哦，你也认识那位乐天派贵族吗？的确，他是一个难得的好人。如果跟这位伯爵在一起的话，无形中一定会被引诱得光想玩哩！”

伯爵就是这样被人们喜爱着。

因此，伯爵将父母遗留给他的庞大财产都花光了，



到了儿女长大的现在，已经因负债累累而感到头痛了。

“糟糕！不想个办法怎么行？”

好好先生，乐天派的伯爵，现在开始着急起来了。但他还想不出妥善的办法，只得打算离开生活水准较高的城市，回到乡下自己的田庄去过日子。

伯爵有四个孩子，大女儿已经出嫁了，大儿子尼古拉正在军队里服务，官拜骠骑兵中尉。

目前在伯爵膝下的有次女娜塔莎，和还在保姆照料下的小儿子彼恰。此外，还有一个叫索妮亚的姑娘。

索妮亚不是他们的亲生女儿，而是伯爵夫人的侄女。因索妮亚生下来不久，她的双亲就相继去世，伯爵夫妇把她带在身边，如亲生女儿一般地抚养她。

索妮亚虽然早就知道自己的身世，但却称呼伯爵夫妇为“爸爸”、“妈妈”。

娜塔莎现年十六岁。索妮亚十八岁，比她大两岁。

罗斯托夫伯爵打算回乡下过活时，最觉得过意不去的是：娜塔莎和索妮亚两个女孩子刚到参加社交生活的年纪，而这一去将使她们失掉社交机会。为了要让这两个女孩子享受最后一次快乐，伯爵明明知道要多浪费不少钱，但他并不在乎这些，特地从莫斯科带她们到彼得堡来。

彼得堡是亚历山大皇帝所在的首都，这里社交界人物的气派比莫斯科来得大。



“我们已经不富裕了，不节省不行啊，大家知道了吧！”

伯爵像口头禅一般常常这么说，但他却还是时常招待那些不太熟悉的人吃饭。因此，伯爵在彼得堡逗留时，家里的客人总是川流不息，使佣人们照常忙碌着。

这年将近年终的一天，有位大官邀请罗斯托夫伯爵一家人去参加每年举行的大舞会。

因为皇帝陛下也会驾临这个大舞会，所以著名的贵族和官员显要才能受到邀请，这个舞会当然成为最闻名的高级舞会了。

——正好我带女儿们到彼得堡来，真是老天不负苦心人——罗斯托夫伯爵高兴得眉开眼笑起来。



从伯爵告诉家人他们接到大舞会的请帖这一天起，全家便开始骚动了。

伯爵夫人、娜塔莎、索尼亚，还有几个小女仆，天天都在谈论着当日要穿的衣服、戴在身上的宝石，还有帽子、鞋子，以及琐碎的携带物品等。她们总觉得这样也不好，那样也不好。

娜塔莎、索尼亚美丽的脸上，因喜悦而更充满了妩媚，春天似乎预先来到罗斯托夫伯爵的家里一般。



那天早晨，往常晚起的娜塔莎却比任何人早起，她催促着母亲和索妮亚赶快准备，同时又忙着指导她们该怎样打扮。

细心而好胜的娜塔莎这样想：

“光我一个人装饰得像孔雀那样好看，万一妈妈和索妮亚打扮得不漂亮，那也不行呀！是的，我应该好好监督她们，使她们装扮得一点儿缺点也没有，直到我认为满意为止……”

索妮亚是个温和而内向的女孩，她听从娜塔莎的话，娜塔莎要她怎样做，她就怎样做。

伯爵夫人到底年老了，对于许多事情都提不起精神来，因此，也就任娜塔莎摆布，接受她所出的一切主意。

娜塔莎指挥着女仆，照着自己的意思打扮伯爵夫人和索妮亚，直到自信已十全十美，没有一点儿毛病的时候，自己却还没有准备好，耽误了预定出发的时间。

原来罗斯托夫伯爵一家还要去约一位远亲的老夫人，然后才赴舞会。

那位夫人长久做皇太后的女侍，对于宫中的情形了解得很清楚，而且认识许多政府中的显要，所以罗斯托夫伯爵夫妇拜托她在舞会那一夜做他们的向导。

本来伯爵跟那位老夫人约定在晚上十点钟，他们的马车要去接她。

现在已经九点半了，娜塔莎连衣服都还没有穿好呢！她对着镜子认真地化着妆。女仆站在她后面，流着汗替她梳那又长又黑的头发。

在旁边的索尼亚差不多准备好了，她正打算在白色晚礼服（跟娜塔莎同一颜色）的胸襟上，别上一朵红蔷薇花时，娜塔莎从镜中看到了，不耐烦地叫着：

“索尼亚，不是这样。到这里来，快！”

娜塔莎转过头去。替她梳头的女仆哀求道：

“小姐，请别动，就要好啦。”

这时，伯爵夫人正在那里问：

“娜塔莎，你还没有准备好吗？”

“就好了，快了……妈妈准备好了吗？”

“只戴上帽子就行了。”

“让我来吧！妈妈恐怕弄不好。”娜塔莎还为这个担忧着。

罗斯托夫伯爵耐不住了，到房外催促着：

“时间到了，慢吞吞地在那里做什么？叫老人家等着我们好意思吗？”

这时候，娜塔莎仅穿着一件内衣，正准备穿上晚礼服。索尼亚急得赶忙奔到房门口，说：

“爸爸，现在不可以进来，稍等一下！”

可是，发生了极糟糕的事：试穿过几次的晚礼服，现在又发现太长了一点儿。



“娜塔莎，已经来不及了，怎么办呢？”索妮亚几乎哭出来，她比娜塔莎还急，急得不知所措。

女仆急忙拿针线来，开始替娜塔莎把衣服缝短一点儿。

就在这个时候，娜塔莎看见穿大礼服、满身洒香水的伯爵走进来，惊喜地一边喊：“爸爸真好看，漂亮极了！”一边要移步去吻父亲。结果线被挣断了，折好的衣服又变成原来的样子。女仆只好重新再来。

这样，距离约定的时间延迟了半个钟头后，罗斯托夫伯爵一家人才乘上马车，接老夫人去。

老夫人早就准备好了，马车一到便登车跟伯爵一家人赴会了。

到了会场的大客厅里，主人夫妇表示欢迎他们。

主人所说的欢迎词，不过是礼节上的，对于任何人都一样，但天真的娜塔莎和索妮亚听了，很受感动，因此更感到兴奋。

“哪一位是您亲生的小姐？两位都很漂亮，真惹人爱……”主人望着娜塔莎和索妮亚的背影，向罗斯托夫伯爵低语着，他所说的似乎不是恭维话。

他的夫人也目送着娜塔莎她们出神，她可能正在回忆自己年轻时初次参加舞会的情景，而在感慨哩！

娜塔莎和索妮亚手拉着手，在老夫人的引导下，往灯烛辉煌的客厅里移着脚步。

两人的前后左右，都是装扮得很漂亮的贵妇人们，她们穿着五色十彩、灿烂夺目的衣服，矜持而庄重地走着。

当娜塔莎她们走过一群年轻人的旁边时，立刻引起了一阵骚动，仿佛大家都在赞叹她们的美丽。

“我跟索妮亚都长得很漂亮，所以这样惹人注意。”娜塔莎这样想着，内心感到很得意。可是，一会儿她却又感到不安起来：“他们这样注视我们，是不是我们的身上有什么不妥？”

当她们走过有镜子的地方时，娜塔莎向镜子投了一瞥，分不出自己或别人的映影，因为大家已混成一个灿烂的行列。

这时，老夫人在娜塔莎的耳边低语着：

“你看！她就是彼得堡社交界著名的女王——爱伦伯爵夫人。”

爱伦伯爵夫人像会走动的维纳斯（爱神，美的化身），她是个高个子，出众的贵夫人。

这位爱伦伯爵夫人的丈夫——彼埃尔，跟罗斯托夫伯爵一家人很要好，但不知什么缘故，爱伦从没有到罗家来过。关于爱伦夫人的美貌和喜爱交际的性格，娜塔莎是常常听人家说的，今晚只不过是初次见到罢了。

“你瞧着吧，那么多的年轻人和年老的要人，不都

